

Lo patoué é le noue jénérachouùn

N'at euncoa i dzoor de voueu de mèinoù que a l'adzo de trèi-z-àn, can comensoun l'icoula maternella, san djeusto lo patoué belle se, a coza de la télévijòn é de senti préjì italièn atoo de leue, son dza bon de comprende an mia d'italièn. Le-z-adulte (a par caque patouazàn vrèi) l'an todzor la coutima de s'adrèchì i mèinoù an italièn, pe la pouie que comprégnissoun pa lo patoué. I dzor de voueu la majoranse di dzi reteun pa poussiblo crèite eun Val d'Ousta sensa cougnitre l'italièn. Pe seutta rèizòn se prédze italièn a tcheutte, surtoù i mèinoù que eun cougnì pa. Eun fièn dan seutta magnie lo patoué l'é todzor mouèn prédjà.

Dedeun seutta moda comense l'icoula maternella é l'é eun momàn de divijoùn avouì la queulteura francoprovensale que n'at i mitcho. Lo problème l'é grou é l'é itoù ségnaloù da totte le fameuille patouazante avouì de mèinoù : i momàn d'alli a l'icoula maternella, lo patoué n'a pami gneun role dedeun eunna réalitoù complétamente italièna, a paa caque momàn dédioù a la lenva fraséza (seloùn le mitresse).

Lo mèinoù ten adón a pasé a l'italièn co i mitcho, avouì le paèn que l'an todzor prédja-lei patoué. Pe bièn de fameuille la proua l'é dua é chouèn le paèn prèdzoun l'italièn, créyèn d'éidjì le mèinoù : dedeun seutta magnie eundiretta é surtoù pa voulua marcoun i countrio la feun de la trasmichoùn i mèinoù de la valeur culturella é ametton que la lenva trasmettua pe la fameuille n'a pocca de valeur an rapor a salla que s'eumplèye a l'icoula.

Lo mèinoù viquèi adón eunna confejoùn bièn grousa que meeutte seloùn no eun iteudjo sérièu, eun pensèn i consecanse que dèi compourtì su lo developpemèn de sa personalitoù.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Les nouveaux patoisants en Vallée d'Aoste - Étude anthropologique, Christiane Dunoyer - Texte adapté par l'auteurice pour Lo Gnalèi

Texte publié en 2011 dans « Saint-Christophe. Les nouvelles, le notizie » - Bibliothèque de Saint-Christophe

Collaborateur de Saint-Christophe pour la traduction : **Lea Boccaleri**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013